



Revista Latinoamericana de Psicología

ISSN: 0120-0534

direccion.rlp@konradlorenz.edu.co

Fundación Universitaria Konrad Lorenz

Colombia

Escotet, Miguel A.

Metodología de la investigación transcultural: un esquema

Revista Latinoamericana de Psicología, vol. 9, núm. 2, 1977, pp. 159-176

Fundación Universitaria Konrad Lorenz

Bogotá, Colombia

Available in: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80590201>

- How to cite
- Complete issue
- More information about this article
- Journal's homepage in redalyc.org

redalyc.org

Scientific Information System

Network of Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal

Non-profit academic project, developed under the open access initiative

## METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION TRANSCULTURAL: UN ESQUEMA

MIGUEL A. ESCOTET \*

*Universidad Católica Andrés Bello  
Caracas, Venezuela*

An attempt is made to highlight some of the issues related to cross-cultural research methodology in psychology and allied disciplines. Early historical development of cross cultural research indicates an anthropological influence in research methodology. However, contemporary methodology is the product of an interdisciplinary approach involving the basic issues of scientific research. Cross-cultural methodology is discussed within the scientific framework but with emphasis on phenomena resulting from comparing cultural components. Finally, it is stated that while scientific procedures are undoubtedly the modern trend in cross-cultural research, there are some elements present within the system which are ethical and philosophical in nature, which in turn may render the prospects of making some scientific evaluations of cultures complicated and highly subjective.

En psicología y educación, el enfoque comparativo incluye el método transcultural. La falta de una investigación científica clara y precisa es uno de los problemas más serios en el estudio de las culturas. La educación, como proceso, necesita examinar intensamente las consecuencias de los objetivos educativos diseñados para una amplia serie de culturas y subculturas.

El verdadero valor del método transcultural no se encuentra en el descubrimiento de hechos para una sola cultura, sino en la obtención de datos empíricos para rediseñar las hipótesis psicológicas, los objetivos educativos, la realización y evaluación de programas de edu-

---

\* Dirección: Apartado 66126, Caracas 106, Venezuela.

cación y en encontrar los medios para reducir el etnocentrismo de la sociedad en general. Además, como Noah y Eckstein (1969) expresan, el campo de la educación comparada se define mejor como una intersección de las ciencias sociales, la educación y el estudio transnacional. Bajo estas circunstancias, la investigación transcultural es obligatoria en psicología y educación comparada donde se incluyen más de dos tipos de validez.

El propósito de este estudio es investigar, desde los puntos de vista histórico y descriptivo, el método transcultural en psicología y educación como parte de las ciencias del comportamiento. La primera parte del artículo describe los primeros estudios en los diseños de la investigación transcultural y la segunda parte, la especificación de algunos de los elementos de la metodología transcultural.

#### PRIMERAS EXPERIENCIAS EN LA INVESTIGACION TRANSCULTURAL

En los últimos años, una nueva rama de la psicología y la educación, la *psicología transcultural* como área de la psicología social, se ha convertido en elemento importante para la comprensión del desarrollo humano. Distinto a los campos más tradicionales de la psicología, la psicología transcultural busca diversidad así como semejanza en todas las culturas. Además, se hacen repeticiones transculturales para verificar las generalizaciones desarrolladas en una cultura específica.

El método transcultural en psicología y educación se derivó primero de teorías de la evolución cultural en el campo de la *antropología*. Una de las primeras tentativas efectivas para medir, cuantificar y correlacionar datos etnográficos con postulados teóricos, científicamente probados, generalmente se atribuye a Edward B. Tylor, con el trabajo titulado "On Method of Investigating the Development of Institutions: Applied to Laws of Marriage and descent" (Tylor, 1889).

Se trató de una conferencia en el Instituto de Antropología de la Gran Bretaña, bajo la presidencia de Sir Francis Galton, quien señaló que por primera vez a través de una investigación, las unidades culturales fueron clasificadas en grados de independencia y coincidencia. Aun cuando el estudio de Tylor fue inadecuado según la metodología actual de investigación, históricamente es una contribución muy importante para la evolución de una metodología científica en la investigación transcultural.

Desde 1889 hasta 1937 solo se llevaron a cabo dos estudios importantes sobre la perspectiva transcultural. El primero fue hecho por H. J. Nieboer (1910) a fin de relacionar la esclavitud como parte

de los sistemas industriales; y el segundo, fue una investigación sobre la correlación entre la cultura material y las instituciones sociales, presentada por Hobhouse, Wheeler y Ginsberg (1915).

Sin embargo, en el área del método comparativo en antropología, el período arriba citado fue muy crucial en la investigación transcultural. Por ejemplo, Franz Boas (1896) estableció la relación entre el método histórico y el comparativo, en un programa que incluye: a) estudios detallados de tribus individuales en su contexto regional y cultural y b) las comparaciones en estas historias de tribus como medio de formular leyes generales. Sapir (1916), Wissler (1926), Lowie (1919), Benedict (1934), Kroeber (1935) y muchos otros, hicieron una serie de estudios mediante la utilización de análisis de distribución de rasgos culturales para el estudio del proceso de la cultura.

Otro desarrollo importante en antropología, particularmente valioso para la psicología transcultural, en el mismo período, se refiere a la investigación del campo de la *personalidad y cultura*, generalmente atribuido al estudio de Margaret Mead (1928), y el trabajo de Malinowski (1937). Estos estudios del desarrollo del niño y patrones de la familia crearon gran sensación en todo el mundo debido a las implicaciones para la teoría psicoanalítica. En los años subsiguientes, numerosos antropólogos emprendieron estudios de casos similares psicodinámicos del desarrollo de la personalidad en culturas poco conocidas. Por ejemplo, Kardiner (1939) admitió la posibilidad de aplicar las técnicas psicoanalíticas a las investigaciones socioantropológicas, y estableció el concepto del tipo de personalidad básica. Es decir, que las configuraciones de la personalidad son compartidas por la mayoría de los miembros de cualquier sociedad, debido a las experiencias en común que han tenido previamente.

A pesar de que estos estudios antropológicos contribuyeron en alguna forma al desarrollo de la metodología de la investigación transcultural, nunca igualaron el enfoque de Tylor. El método transcultural fue renovado por George Murdock (1937) en una prueba de correlaciones entre la prioridad evolucionaria de instituciones matrilineales y patrilineales. Desde entonces, la metodología de la investigación transcultural ha alcanzado un alto nivel de desarrollo científico, no solamente en la antropología, sino también en la psicología, la sociología y la educación.

El método utilizado por Murdock fue esencialmente el mismo de Tylor. Ambos usaron el *método inductivo-estadístico* en el tratamiento de los datos. Sin embargo, más tarde Murdock (1949) empezó a utilizar el método hipotético que implica empezar con una hipótesis, para que todas las operaciones racionales o lógicas se hagan antes de la prueba final empírica y estadística. Con este método, Murdock ha sido, por muchos años, un líder en la aplicación del método trans-

cultural. El amplio uso que otros hacen de su "Investigación Transcultural" y su "Muestra de la Etnografía Mundial" son ejemplos obvios de su influencia.

En 1949, una organización inter-universitaria, económicamente sostenida por la Corporación Carnegie, se formó bajo el título de "Human Relations Area Files" (HRAF). Uno de sus principales objetivos es duplicar los archivos existentes de la "Investigación Transcultural" de Murdock para los miembros y distribuir datos adicionales obtenidos por medio de la investigación entre ellos. Sin reducir la inmensa utilidad del HRAF, su validez para la antropología y psicología es limitado debido al problema de la interpretación de los archivos en el uso de este catálogo de tribus y al hecho de que no se puede determinar si las muestras tomadas representan a todo el universo especificado.

Una contribución importante a la metodología transcultural fue hecha por Whiting y Child (1953) utilizando datos descriptivos sobre muchas culturas, registrados en el HRAF. Posteriormente, Whiting y Whiting (1960) esquematizaron tres aspectos en el concepto de cultura. Primero consideraron a ésta como todo el *conocimiento* transmitido de una generación a la próxima, y sobre cómo hacer las cosas o cómo lograr que se hagan, en lo que denominaron técnicas de la sociedad; segundo, cultura es subsistema y el dogma *religioso y etno-científico*; y tercero, cultura es el sistema étnico o serie de *valores* que proveen orientación respecto a lo que es bueno o malo, lo importante o trivial, y los méritos relativos de varias metas o conductas en un sentido jerárquico. Por medio de este enfoque, una nación dada tal como los Estados Unidos, Colombia o Venezuela puede tener amplias variaciones en la cultura dentro de sus propios límites, aún superando la falta de un lenguaje común o una cultura dominante que establece la tendencia para la nación en general. Para Whiting, por lo tanto, el enfoque moderno de la metodología transcultural es probar hipótesis derivadas de teorías de la evolución cultural, teorías de la integración de la cultura, y teorías de la psicología social y del comportamiento individual.

#### EL METODO COMPARADO EN LA PERSPECTIVA TRANSCULTURAL

Por los conceptos mencionados, podemos inferir que tenemos tres tipos distintos de estudios comparados: a) transcultural, b) transnacional y c) intercultural. Pero Frijda y Jahoda (1966) no encuentran diferencias entre la investigación transcultural y la transnacional: Sostienen que el término "transnacional" es artificial, ya que carece de contrastes fundamentales en la metodología, y que por ello los

estudios transnacionales deben incluirse bajo el título de transcultural. Sin embargo, hay una diferencia fundamental entre ellos, ya que la metodología no tiene que ver con el contenido de una disciplina. En verdad, todas las ciencias usan la misma metodología: el método científico, aunque existan diferentes técnicas. La distinción fundamental viene a ser pertinente, si entendemos que mientras que por ejemplo la "cultura latinoamericana" envuelve muchas naciones con distintas culturas y las circunstancias de diferentes nacionalidades, es posible generalizar los elementos comunes derivados, para diferenciar cada una de otras culturas, como por ejemplo la "cultura anglosajona". Margaret Mead (1964) ha utilizado el término "transnacional" deliberadamente para indicar que no está tratando con relaciones entre naciones, auto-maximizando las unidades nacionales competitivas, sino entre personas de diferentes naciones.

El término transcultural es más amplio que el transnacional debido a que la investigación transcultural busca la diversidad en todas las regiones, naciones, lenguas y aún a través de todos los mundos del hombre contemporáneo. Según Whiting (1970), el método transcultural en antropología se puede definir como el método que utiliza datos recopilados por antropólogos concernientes a las costumbres y características de varios pueblos en todo el mundo para probar hipótesis relacionadas con el comportamiento humano. Por lo tanto, podemos decir que la investigación transcultural se refiere a estudios en los cuales se emplean dos o más culturas o sociedades. Según Murdock (1954), los datos de la vida social y la cultura son susceptibles al tratamiento científico como lo son también los hechos de las ciencias físicas y biológicas. Parece verse claramente que los elementos de la organización social en sus permutaciones y combinaciones, se ajustan a las leyes naturales por sí solos con una exactitud escasamente menos impresionante que la que caracteriza las permutaciones y combinaciones de los átomos en la química y de los genes en la biología.

Sin embargo, una revisión más profunda de la bibliografía sugiere un número de enfoques acerca de lo que es el método comparativo en una perspectiva transcultural. Para Oscar Lewis (1961) la antropología es transcultural por naturaleza, mientras que la comparación es un aspecto genérico del pensamiento humano más que un método especial de la antropología o cualquier otra disciplina. Eggan (1954) se aparta del método comparativo en el título, y habla más bien, de los métodos de comparaciones. Whiting (1970) define al método transcultural casi exclusivamente en términos de la evaluación de las hipótesis en una muestra universal con mucha confiabilidad en las técnicas estadísticas. André Köben (1961) en una revisión de la historia del método estadístico en antropología social, indica que los estudios estadísticos tienen serias invalidaciones, porque en la mayoría de ellos, las unidades comparadas no son siempre

verdaderamente independientes y las áreas comparadas son con frecuencia rasgos atomizados más que enteros funcionantes. Estos argumentos pueden ser refutados por el uso de procedimientos más adecuados para la definición de variables operacionales.

Por otra parte, resulta bastante común ver a la investigación transcultural identificada con la investigación histórica. Por ejemplo, Radcliffe-Brown (1951) la identifica con la técnica documental y con la construcción de la historia. Nadel (1951) reduce el alcance del método transcultural y lo define como el estudio sistemático de similitudes por medio del uso de correlación y de covarianza.

Para Campbell (1966) hay tres tipos de propósito en la investigación que utilizan dimensiones transculturales o comparaciones multinacionales. Estas son: confirmar y explorar la universalidad de algunas relaciones o atributos del hombre social, llevar a cabo experimentos naturales, en los que las regiones difieren en algún factor ambiental que pueda ser estudiado utilizando un tratamiento experimental; y hacer estudios de variabilidad máxima. Este enfoque, el de utilizar a lo cultural como tratamiento experimental, es uno de los últimos avances en materia de método transcultural. El estudio clásico de este tipo llevado a cabo por W. H. Rivers (1905) sobre ilusiones visuales durante 1901 hasta 1905 fue revisado recientemente y documentado por Segall, Campbell y Herskovits (1963). Estos recolectaron datos de quince sociedades mostrando las diferencias culturales en susceptibilidad a las ilusiones geométricas.

En conclusión, nuestra breve revisión de la literatura ha revelado muchos enfoques de la metodología transcultural. No obstante, ninguna disciplina posee un método que le sea único a ésta. Todas las disciplinas utilizan, de hecho, el *mismo método*, que es el método científico. Se diferencian entre sí, solamente en lo que respecta a que cumplen diferentes funciones y por tanto, son guiadas por diferentes técnicas o interpretaciones. La lógica del enfoque científico formal en cuanto al conocimiento de la elaboración de una hipótesis, del desarrollo de una técnica, de recoger los datos y de sacar conclusiones y el enfoque científico informal incluyen solo tres métodos diferentes, el histórico, el descriptivo y el experimental, pero todos son aplicables al estudio de las culturas en la dimensión comparativa. Cuando la investigación transcultural se desvía de su enfoque científico, depende no de su metodología, sino de los que la practican. Es decir, mientras que la investigación transcultural puede ser considerada como metodología científica, no todos los que practican la investigación transcultural son científicos sistemáticos. Bajo el marco de esta consideración podemos definir operacionalmente a la investigación transcultural como una actividad de resolver problemas de una forma transcultural; cuyo proceso nos conduce a nuevos conoci-

mientos utilizando el método científico y la técnica comparativa que actualmente es aceptada como la adecuada por los investigadores en este campo.

Por otra parte, Brislin, Lonner y Thorndike (1973) definen a la psicología transcultural como el estudio empírico de los miembros de varios grupos culturales que han tenido diferentes experiencias que llevan a diferencias significativas y predicción en la conducta.

Las áreas en donde la psicología transcultural ha tenido mayor desarrollo en estos últimos años, puede sintetizarse así: 1) Epistemología genética de Piaget y estudios sobre estructuras cognoscitivas en una dimensión transcultural (véase, Dasen 1972); 2) cultura y personalidad, incluyendo estudios sobre actitudes estereotipos y sistemas de valores; 3) psicología educativa, especialmente en la conducta de estudiantes y en el proceso del aprendizaje; 4) psicolingüística, semántica y bilingüismo (véase, Osgood 1952, 1957, 1962, 1963, 1964); 5) estudio y medición del modernismo (véase, Kahl, 1968; Guthrie, 1970); 6) necesidad de logro y cultura temática (véase Mc-Clelland, 1961; Mc-Clelland y Winter, 1969); 7) enfoque bio-social en relación al medio ambiente biológico (Dawon 1969); y 8) estudios longitudinales entre niños de diferentes culturas (véase, Holtzman, Díaz-Guerrero y Swartz, 1975).

Finalmente, el *Directory of Cross-Cultural Research and Researchers* (1973) reporta que en Latinoamérica existen aproximadamente 28 investigadores que trabajan en psicología transcultural, de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, México, Panamá, Puerto Rico y Venezuela. A su vez, Ardila y Finley (1975) dan cuenta de un número bastante grande de estudios transculturales realizados en Latinoamérica o sobre aspectos latinoamericanos. A Díaz-Guerrero (de México) y Angelini (de Brasil), se debe en gran parte el desarrollo de la psicología transcultural en Latinoamérica.

### OBJETIVOS EN LA INVESTIGACION TRANSCULTURAL

El propósito principal de la investigación transcultural en psicología es la elaboración de hipótesis generales y específicas para las culturas implicadas, sin distorsionar una meta común y articulada. Las generalizaciones tienen que sustentarse empíricamente para satisfacer la validez externa de la conclusión. Esto determina a su vez, que el objetivo fundamental de la psicología transcultural debe ser la elaboración de leyes o principios *generales* de conducta.

La ventaja de la estrategia transcultural, en comparación con el estudio de culturas aisladas, estriba en que reduce las posibilidades de interpretaciones inadecuadas. El estudio intensivo de una nación o cultura, por separado, suministra una profunda noción de la socie-

dad o civilización como organismo activo, pero apenas permite generalizar con respecto a otras culturas o sociedades del mismo país, a no ser que se dupliquen los experimentos (Escotet, 1973).

Whiting (1970) señala que la ventaja del método transcultural es doble. Primero, garantiza que los resultados se relacionarán con la conducta humana, en general, en vez de referirse a una sola cultura, y segundo incrementa el margen de variación de variables múltiples.

Una de las condiciones indispensables para el establecimiento de leyes científicas es que los fenómenos observados sean aplicables a todo ambiente pertinente. En educación y psicología, los principios del comportamiento tienen que ensayarse de acuerdo con el hombre universal. Si no se hace así, las teorías propuestas en materia de conducta o metas generales, sólo podrán ser aceptadas en la sociedad o cultura particular donde aquellas hayan surgido. Por tal motivo, el empleo de generalizaciones abstractas acerca de algunos grupos culturales, sin considerar sus relaciones con la sociedad, será erróneo en el plano metodológico.

Para alcanzar este objetivo en psicología, el método transcultural, como parte de la estrategia comparativa, constituye el único instrumento para la obtención de datos empíricos del sistema cultural universal.

#### FASES DE LA INVESTIGACION TRANSCULTURAL

La investigación transcultural entraña, como mínimo, cuatro fases (Holtzman, 1968):

A. Definición del objetivo de la investigación y especificación de las variables transculturales con respecto a sus características trans-sociales, transnacionales, transcomunicacionales y subculturales.

1. Para conseguir una diversidad suficiente, que permita eliminar alguna hipótesis antagónica o verosímil, o sacar ventaja de ciertas características subculturales, convendría contar con más de dos sociedades (o naciones) e idiomas. Esto implica que el estudio diseñado para una cultura no conlleva necesariamente el empleo del método transcultural.

2. Preparación de reuniones preliminares y obtención de personal, ayudantes de investigación, procedimientos para formación de los mismos, técnicas para la recolección de datos, métodos y técnicas de análisis, y estrategias para el financiamiento y ejecución del estudio.

B. Estudio piloto para el ensayo de ideas con carácter preliminar.

1. Si no se dispone de una estructura subcultural, es necesario efectuar un estudio demográfico.

2. Habrá que diseñar, seleccionar y adaptar los instrumentos a las culturas exploradas. La traducción, retrotraducción y determinación de significados y comparaciones son actividades esenciales para la validación de instrumentos verbales.

3. Estudios preliminares de pequeñas muestras de sujetos en cada cultura, sociedad o nación.

4. Recopilación y codificación de datos, y confección de cronogramas (planeamiento de esquemas de tiempo).

C. Realización del estudio.

1. Réplica del estudio piloto.

2. Eliminación de las principales fuentes de invalidación interna, tal como: historia, aplicación de pruebas, maduración, instrumentación, regresión estadística, inestabilidad, selección, mortalidad experimental, etc. (Véase, Campbell y Stanley, 1970).

D. Refinación del análisis e interpretación y publicación de los resultados.

1. Investigadores de culturas distintas debieran intervenir plenamente en el análisis e interpretación de los resultados, a fin de reducir el etnocentrismo y los sesgos culturales.

2. Estímulo de otras cuestiones y problemas que deban ser investigados más a fondo.

## ASPECTOS METODOLOGICOS

La metodología de la investigación transcultural está en pleno desarrollo. En sí, no es sino la adaptación de la metodología científica formal e informal al ambiente transcultural; sin embargo, dicha adaptación todavía necesita de mayor refinamiento y precisión. Anglini (1964) y recientemente Brislin, Lonner y Thorndike (1973) han intentado establecer ciertas pautas metodológicas basadas en concepciones anteriores de otros investigadores y en los estudios transculturales realizados. Señalaremos aquí, los aspectos metodológicos más importantes.

A. Empleo de la metodología científica: es necesario utilizar las estrategias e instrumentos científicos encontrados en el estudio de la conducta humana, como punto de partida en la investigación transcultural.

B. Falta de comparabilidad entre examinadores de psicología de distintas culturas: la sintaxis de la relación entre el papel del examinador y la materia, puede estar adherida en forma tan intensa a la

cultura, que se confunde con algunas de las más importantes variables culturales sujetas a estudio.

C. Muestreo: se deben minimizar los efectos de origen común y de la difusión. Los problemas y soluciones son los siguientes:

1. Problemas: heterogeneidad de la cultura, magnitud del país o de la cultura, diversidad en la composición de la población de cada región, diferencias regionales y climáticas, desigualdad en la economía y recursos naturales, oportunidades educacionales en las regiones, la edad cronológica en contraste con términos vagos (por ejemplo, adolescencia, adulto joven, primer grado, etc.).

2. Soluciones: restringir el universo con el objeto de diseñar una muestra representativa, pero con criterios equivalentes en todas las culturas que hayan de compararse; identificación del tipo de cultura, por medio de criterios lingüísticos; o limitar el sesgo en el muestreo y medida de los sesgos inherentes, con el propósito de controlarlos; medición de errores sistemáticos o casuales. Por último, se recomienda el uso de muestras o *diseños estratificados*, a fin de reducir los efectos de la difusión.

D. Discriminación de variables culturales:

De acuerdo con Donald T. Campbell (1966), la comparación entre dos culturas no suele ser interpretable, debido a la operación de múltiples diferencias culturales, las cuales pudieran proporcionar explicaciones alternativas de los resultados. Campbell propone la eliminación de hipótesis contrarias pero admisibles, mediante la variación supletoria de una naturaleza subcultural, introducida deliberadamente como parte del diseño; cuanto mayor sea la diversidad de éste, más probabilidades tendremos de llegar a una conclusión válida y generalizada.

E. Equivalencia semántica y conceptual del instrumento en culturas diversas (véase, Sears, 1961).

Los problemas que presenta la traducción de instrumentos a otras culturas son los siguientes:

1. Teoría de construcción de tests.

La simple traducción de un test o cuestionario no basta para asegurar su eficiente interpretación en una cultura diferente de aquella para la cual se produjo originalmente. En consecuencia, cada instrumento tendrá que ser adaptado o sufrir, incluso, alteraciones substanciales. La confusión producida por las diferencias semánticas por cuestión de personalidad se analizaron en un estudio de 64 franceses bilingües, a quienes en dos ocasiones, una en inglés y la otra en francés, se les administró el Test de Apercepción Temática (Ervin, 1964). El contenido de las respuestas y las variables asociadas a la

personalidad variaron significativamente de uno a otro idioma, en formas posibles de predecir a partir del conocimiento de las culturas respectivas.

También las investigaciones de Charles Osgood (1975) y de sus colegas, quienes hicieron uso de la técnica del diferencial semántico para el estudio comparado de culturas, suministran evidencia de que existe un marco universal que sustenta las dimensiones afectivas o innatas. La propuesta de Osgood en el sentido de elaborar un "Atlas Mundial del Significado Afectivo" puede constituir una abundante fuente de información para la adaptación de conceptos a otros idiomas.

2. Validez Nominal: Se trata de un proceso de normalización de instrumentos y de su adaptación a otras culturas. Dicho proceso involucra el establecimiento de criterios generales y específicos y la administración del instrumento.

1) Criterios generales:

- a. Utilización de las mismas técnicas del instrumento original.
  - Aplicación de la misma técnica.
  - Aplicación de los mismos criterios estadísticos.
  - Conservación de la consistencia interna de los modelos.
- b. Las modificaciones pueden efectuarse de acuerdo con:
  - Items que presenten algún nivel de dificultad;
  - Diferencias socio-culturales y actitudes hacia la situación sometida a examen;
  - Diferencias socio-económicas y desarrollo lingüístico.

2) Criterios específicos:

- a. Muestra concisa y aplicación del test original traducido.
- b. Muestra representativa.
- c. Traducción, retrotraducción y adaptación de los ítems.
- d. Administración del instrumento tentativo a la muestra.
- e. Selección de los ítems o reactivos definitivos.
- f. Reglas generales de la teoría psicométrica.
- g. Replicación en subculturas que empleen el procedimiento anteriormente señalado.

3) Administración del instrumento:

- a. Examen de la familiaridad con la prueba en contraste con la falta de familiaridad.
- b. Sintáxis del papel de investigador.
- c. Modificación de los procedimientos administrativos, según las diferencias culturales.

F. Aspectos éticos:

El progreso científico y tecnológico de algunos países, así como también sus investigadores, crean un conflicto con las naciones industrializadas, cuando el investigador extranjero explota los recursos

naturales de los países en vías de desarrollo, sin darles a estos ninguna satisfacción social o científica. Muchos investigadores del país en donde se hace el estudio transcultural sienten que son ignorados o que su área de investigación es invadida por otros. Kelman (1966) señala que en algunas naciones existe un creciente resentimiento por el colonialismo académico; el investigador visitante es visto como un explotador de los recursos naturales y de la herencia socio-cultural del pueblo. Un ejemplo de este resentimiento se observa en algunos proyectos ejecutados en Latinoamérica como el Plan Camelot y el Plan Simpático. En *Science* se escribió que el asunto Camelot ha dañado seriamente las perspectivas de investigación académica independiente en el hemisferio americano (véase, Walsh, 1965).

Para reducir los problemas éticos en la investigación transcultural habrá que considerar lo siguiente:

1. Organización de un equipo de investigadores, en el que se integrarían miembros de todas las culturas implicadas en la investigación.
2. Apreciación del significado de la investigación en distintos países o culturas.
3. Autonomía de acción para los investigadores de cada cultura.
4. Desarrollo perseverante de la interacción y colaboración mutuas.
5. Descentralización de los fondos.
6. Cooperación en un presupuesto común.

#### G. Tipos de estudios transculturales:

1. Estudios históricos: análisis comparativo mediante el empleo del método histórico de características, similitudes y discrepancias en los materiales usados como fuentes primarias.
2. Estudios descriptivos: análisis comparativo llevado a cabo por medio de técnicas estadísticas o de la teoría matemática, con la finalidad de describir fenómenos o hechos relativos a la conducta.
3. Estudios experimentales: análisis comparativo realizado a través de diseños experimentales o cuasi-experimentales, de observación, y experimentos de campo o de laboratorio. El control de las variables culturales y la azarización son factores esenciales en estas actividades. Los diseños de ambos tipos de Campbell y Stanley pueden adaptarse a la investigación transcultural.

#### H. Tipos de diseños administrativos transculturales:

1. El investigador debe analizar las características del comportamiento o componentes educacionales de su cultura, dentro de otras culturas, sociedades o naciones.
2. El investigador debe analizar las características de la conducta o componentes educacionales de otras culturas, con relación a la suya.

3. El investigador de una cultura al preparar una investigación transcultural, debe invitar a los investigadores de las culturas sujetas a estudio, para que se unan a un equipo presidido por él.

4. Los diseños transculturales deben ser concebidos por un grupo de investigadores de distintas culturas, o al menos constatados los diferentes componentes del diseño, o por un grupo de instituciones internacionales o nacionales.

La metodología de la investigación transcultural nos permite establecer generalizaciones, que en el caso latinoamericano son de suma importancia. La constitución de una *psicología social latinoamericana* estriba fundamentalmente en el desarrollo y utilización adecuada de la investigación transcultural. Es necesario mejorar permanentemente el método y las técnicas transculturales para reducir la serie de problemas que se contemplan en esta disciplina. A su vez, en el análisis experimental del comportamiento en su dimensión transcultural estará posiblemente el futuro de las ciencias de la conducta.

En este trabajo hemos procurado destacar algunas cuestiones relacionadas con la metodología de la investigación transcultural en las ciencias del comportamiento y áreas afines. En un temprano desarrollo histórico de este género de búsqueda se advierte la influencia antropológica en la metodología transcultural. Sin embargo, la metodología moderna es producto de una estrategia interdisciplinaria que implica los aspectos básicos de la investigación científica.

La metodología transcultural se discute dentro del marco científico, pero subrayando los fenómenos resultantes de la comparación de los componentes culturales.

Finalmente opinamos, que si bien en la investigación transcultural se tiende modernamente al empleo de procedimientos *científicos*, dentro del sistema hay un número de elementos de naturaleza *ética* y *filosófica* que pudieran hacer que las perspectivas de efectuar algunas evaluaciones científicas resultasen complejas y sumamente subjetivas.

#### REFERENCIAS

- Abel, T. *Psychological testing in cultural contexts*. New Haven, Conn: College and University Press, 1973.
- Al-Isa, I. y Dennis W. (Eds.), *Cross-cultural studies of behavior*. Nueva York: Holt-Rinehart Winston, 1970.
- Anderson, A. Methodology of comparative education. *International Review of Education*. 1961, 7, 1-23.
- Angelini, A. L. Perspectives and problems in cross-cultural research. *Proceedings of VIII Interamerican Congress of Psychology*, 1964, 51-60.

- Ardila, R. y Finley, G. *La psicología en Latinoamérica: una bibliografía*. *Revista Interamericana de Psicología*, 1975, 9, 1-171.
- Backstron, C. y Hursh, G. *Survey research*. Chicago: Northwestern University Press, 1970.
- Benedict, R. *Patterns of culture*. Boston: Houghton Mifflin, 1934.
- Berry, J. Lonner, W. y Leroux, J. *Directory of cross-cultural research and researchers*. Bellingham, Washington: Center for Cross-Cultural Research, 1995.
- Berry, J. W. y Dasen, P. R. (Eds.), *Culture and cognition: readings in cross-cultural psychology*. Londres: Methuen, 1973.
- Best, J. *Research in education*, Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall, 1970.
- Boas, F. The limitations of the comparative method in anthropology. *Science*, 1896, 4, 901-908.
- Brameld, T. *Patterns of educational philosophy*. Nueva York: Holt-Rinehart Winston, 1971.
- Brislin, R., Lonner, W. y Thordike, N. *Cross-cultural research methods*. Nueva York: Wiley, 1973.
- Campbell, D. T. A cooperative multinational opinion sample exchange. *Journal of Social Issues*, 1968, 24, 245-258.
- Campbell, D. T. y Stanley, J. *Experimental and quasi-experimental designs for research*. Chicago: Rand Mc Nally, 1970.
- Carey, R. Conceptual tools for research in comparative education *Comparative Education Review*, 1966, 3, 418-425.
- Dasen, P. Cross-cultural piagetian research: a summary. *Journal of Cross Cultural Psychology*. 1972, 1, 23-39.
- Dawson, J. L. Research and theoretical bases of bio-social psychology. *Gazette (Hong Kong)*, 1969, 16, 1-10.
- Dawson, J. L., y Lonner, W. J. (Eds.), *Readings in cross-cultural psychology*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1975.
- Dayton, M. *Design of educational experiments*. Nueva York: Mc Graw-Hill, 1970.
- Díaz-Guerrero, R. Sociocultural premises, attitudes and cross-cultural research. *XVII International Congress of Psychology*, Washington D. C., 1963.
- Díaz-Guerrero, R. *Hacia una teoría histórica-bio-psico-social del comportamiento Humano*. México: Trillas, 1972.
- Díaz-Guerrero, R. y Salas, M. *El diferencial semántico del idioma español*. México: Trillas, 1975.
- Edwards, A. *Techniques of attitude scale construction*. Nueva York: Appleton-Century-Crofts, 1957.
- Eggan, F. Social anthropology and the method of controlled comparison. *American Anthropologist*. 1954, 5, 743-763.
- Eide, I. (Ed.), *Students as links between cultures: a cross-cultural survey based on UNESCO Studies*. Oslo: Universitets-forlaget, 1970.
- Ervin, S. M. Language and T.A.T. content in bilinguals. *Journal of Abnormal and Social Psychology*. 1964, 68, 500-507.

- Escotet, M. A. *The measurement of student problems: a cross-cultural study in five nations*. Tesis doctoral inédita. Lincoln: The University of Nebraska, 1972.
- Escotet, M. A. *Estadística psicoeducativa*. México: Trillas, 1973 (a).
- Escotet, M. A. A comparison between Mexican-American and South American students: a cross-cultural study. Comparative and International Education Society, Annual Convention. San Antonio, March, 1973, 25-27. (b)
- Escotet, M. A. Comparación entre estudiantes méxico-americanos (E.E. UU.) y sud-americanos. *Revista del Centro de Estudios Educativos* (México), 1973, 4, 43-55. (c)
- Escotet, M. A. y Díaz-Guerrero, R. (Eds.), *Metodología de la investigación transcultural*. México: Trillas, 1977, en prensa.
- Ford, C. (Ed.), *Cross-cultural approaches*. New Haven: HRAF Press, 1967.
- Frijda, N. y Jahoda, G. On the scope and methods of cross-cultural research. *International Journal of Psychology*, 1966, 1, 110-127.
- Gezi, K. (Ed.), *Education in comparative and international perspectives*. Nueva York: Holt-Rinehart Winston, 1971.
- Guthrie, G. M. y cols. *The psychology of modernization in the Philippines*. Quezon City: Manila University Press, 1970.
- Havighurst, R. J., Dubois, M., Csikszentmihaly, M., y Doll, R. *A cross national study of Buenos Aires and Chicago adolescents*. Basel: Vita Humana, 1965.
- Heermann, E. y Braskamp, L. *Readings in statistics for the behavioral sciences*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall, 1970.
- Helmstadter, G. C. *Research concepts in human behavior*. Nueva York: Appleton-Century-Crofts, 1970.
- Hereford, C. y Natalicio, L. (Eds.), *Aportaciones de la psicología a la investigación transcultural*. México: Trillas, 1967.
- Higson, J. M. The methodology of comparative analysis of education. *Comparative Education Review*, 1968, 3, 350-356.
- Hobhouse, L. T., Wheeler, G. C., y Ginsberg, M. *The material culture correlation*. Londres: Chapman and Hall, 1915.
- Holtzman, W. H. *Cross-cultural research on personality development*. Austin: Institute of Latin American Studies. Offprint Series, 25, 1968.
- Holtzman, W. H. Cross-cultural studies in psychology. *XIth Interamerican Congress of Psychology*, 1967.
- Holtzman, W. H., Díaz-Guerrero, R. y Swartz, J. *Personality development in two cultures*. Austin: University of Texas Press, 1975.
- Insko, C. and Schopler, J. *Experimental social psychology*. Nueva York: Academic Press, 1972.
- Kahl, J. *The measurement of modernism*. Austin: Institute of Latin American Studies, 1968.
- Kaplan, B. (Ed.), *Studying personality cross-culturally*. Evanston, Illinois: Row, Peterson, 1961.
- Kardiner, A. *The individual and his society*. Nueva York: Columbia University Press, 1939.

- Kazamias, A. Some old and new approaches to methodology in comparative education. *Comparative Education Review*, 1961, 90-96.
- Kazamias, A. y Masialas, B. *Tradición y cambio en la educación*. México: Uteha, 1968.
- Kelman, H. C. Psychological research on social change: some scientific and ethical issues. *Proceedings of the Xth Interamerican Congress of Psychology*, 1966, 55-66.
- Köben, A. J. Comparativist and non-comparativist in anthropology. En N. Naroll, y R. Cohen, (Eds.), *A Handbook of method in cultural anthropology*. Nueva York: The Natural History Press, 1970.
- Köben, A. J. New ways of presenting an old idea: the statistical method in social anthropology. En F. Moore, (Ed.), *Readings in cross-cultural methodology*. New Haven: HRAF, 1961.
- Lewis, O. Comparisons in cultural anthropology. En N. Moore y W. Frank (Eds.), *Readings in Cross-Cultural Methodology*. New Haven: HRAF, 1961.
- Lloyd, B. *Perception and cognition: a cross-cultural perspective*. Baltimore: Penguin, 1972.
- Malinowski, B. *Sex and repression in savage society*. Nueva York: Harcourt Brace, 1927.
- Manaster, G. J. y Havighurst, R. J. *Cross-national research: social-psychological methods and problems*. Boston, Mass: Houghton Mifflin, 1972.
- McClelland, D. C. *The achieving society*. Princeton: Van Nostrand, 1961.
- McClelland, D. C. y Winter D. *Motivating economic achievement*. Nueva York: Free Press, 1969.
- Mead, M. *Coming of age in Samoa*. Nueva York: William Morrow & Co., 1928.
- Mead, M. *Anthropology: a human science*. Princeton: Van Nostrand, 1964.
- Merritt, R. y Stein, R. (Eds.), *Comparing nations: the use of quantitative data in cross-national research*. New Haven: Yale University Press, 1966.
- Moehlman, A. *Sistemas de educación comparados*. Buenos Aires: Troquel, 1968.
- Murdock, G. P. Correlations of matrilineal and patrilineal institutions. En Murdock, G. P. (Ed.), *Studies in the science of society*. New Haven: Yale University Press, 1937.
- Murdock, G. P. *Social structure*. Nueva York: Mac-Millan, 1949.
- Murdock, G. P. Sociology and anthropology. En Gillin, J. (Ed.), *For a science of social man*, Nueva York: MacMillan, 1954.
- Murdock, G. P. The cross-cultural survey. En F. Moore (Ed.), *Readings in cross-cultural methodology*. New Haven: HRAF, 1961.
- Nadel, S. F. *The foundations of social anthropology*. Nueva York: Free Press, 1951.
- Naroll, R. Cross-cultural sampling. En R. Naroll, y R. Cohen, R. (Eds.), *Handbook of method in cultural anthropology*. Nueva York: The Natural History Press, 1970.
- Nieboer, H. J. *Slavery as an industrial system*. The Hague: Nijhoff, 1910.
- Noah, H. y Eckstein, M. *Toward a science of comparative education*. Nueva York: MacMillan, 1969.

- Nunnally, T. *Psychometric theory*. Nueva York: Mc-Graw Hill, 1967.
- Osgood, C. E. The nature and measurement of meaning. *Psychological Bulletin*, 1952, 49, 197-237.
- Osgood, C. E. Studies on the generality of affective meaning systems. *American Psychologist*, 1962, 17, 10-28.
- Osgood, C. E. Semantic differential technique in the comparative study of cultures. *American Anthropologist*, 1964, 3, 171-200.
- Osgood, C. E., Suci, G. J. y Tannenbaum, P. H. *The measurement of meaning*. Urbana, 111 University of Illinois Press, 1957.
- Osgood, C. E., Archer, W. K. y Miron, M. S. *The cross-cultural generality of meaning systems*. Urbana, 111: University of Illinois, 1963, (mimeo).
- Pelto, P. J. *Anthropological research*. Nueva York: Harper & Row, 1970.
- Price-Williams, D. R. (Ed.), *Cross-cultural studies*. Baltimore: Penguin, 1970.
- Radcliffe-Brown, A. R. The comparative method in anthropology. *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 1951, 1, 15-22.
- Rivers, W. H. Observations on the senses of the TODAS. *British Journal of Psychology*, 1905, 1, 321-396.
- Rokkan, S., Verba, S., Viet, J., y Almsy, E. *Comparative survey analysis*. Paris: Mouton, 1969.
- Schermerhorn, R. A. *Comparative ethnic relations: a framework for theory and research*. Nueva York: Random House, 1970.
- Sears, R. R. Transcultural variables and conceptual equivalence. En B. Kaplan, (Ed.), *Studying personality cross-culturally*. Evanston, 111: Row, Peterson and Company, 1961.
- Segall, M. H., Campbell, D. T. y Herskovits, M. J. Cultural differences in the perception of geometric illusions. *Science*, 1963, 139, 769-771.
- Sheridan, C. L. *Fundamentals of experimental psychology*. Nueva York: Holt-Rinehart Winston, 1971.
- Siegel, S. *Non parametric statistics for the behavioral sciences*. Nueva York: McGraw-Hill, 1956.
- Spaulding, S. Research on content, methods, and techniques in education for development. *Review of Educational Research*, 1968, 3, 277-292.
- Strodbeck, F. L. Cross-cultural research. *Proceedings of Xth Interamerican Congress of Psychology*, 1965.
- Triandis, H. *Attitude and attitude change*. Nueva York: Wiley, 1971.
- Triandis, H. C., Malpass, R. S. y Davidson, A. R. Cross-cultural psychology. *Biennial Review of Anthropology*, 1971.
- Triandis, H. C., Malpass, R. S. y Davidson, A. R. Psychology and culture. *Annual Review of Psychology*, 1973, 24, 355-378.
- Tylor, E. B. On a method of investigating the development of institutions: applied to laws of marriage and descent. *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 1889, 18, 245-272.

- Vogel, A. Zepper, J. y Bachelor, D. (Eds.), *Foundations of education: a social view*. Albuquerque: University of New México Press, 1970.
- Walsh, J. Social science: cancellation of Camelot after row in Chile brings research under scrutiny. *Science*, 165, 149, 1.211-1.213.
- Whiting, J. Methods and problems in cross-cultural research. En N. Lindzey, y G. Aroonson (Eds.), *Handbook of social psychology*. Reading, Mass: Addison-Wesley, 1970.
- Whiting, J. y Whiting, B. B. Contributions of anthropology to the methods of studying child rearing. En P. Mussen, (Ed.), *Handbook of research methods in child development*. Nueva York: Wiley, 1960.
- Whiting, B. B. (Ed.), *Six cultures: studies in child rearing*. Nueva York: Wiley, 1963.
- Wolf, R. The measurement of environments. In C. Harris, (Ed.), *Proceedings of the 1964 Conference on Testing Problems*. Princeton, N. J.: Educational Testing Service, 1965.